

Ziyârat 'Âchourâ'

اَللّٰهُمَّ اجْعَلْنِيْ عِنْدَكَ وَجِيْهًا بِالْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ،

O mon Dieu ! fasse que par (la grâce d') al-Hussain (p) je mérite Ta considération dans le monde ici-bas et dans l'au-delà.

Yâ Abâ 'Abdillâh ! Innî ataqarrabu ilâllâhi wa ilâ Rasûlihi wa ilâ Amîr-il-mu'minîna wa ilâ Fâtîmata wa ilâ-l-Hasani wa ilayka bi-muwâlâtika wa bi-l-barâ'ati mimman assasa asâsa thalik wa banâ 'alayhi bunyânahu wa jarâ fi dhulmihi wa jawrihi 'alaykum wa 'alâ achyâ'ikum.

يَا أَبَا عَبْدِهِلَالٍ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَى هَلَالٍ وَ إِلَى رَسُولِهِ وَ إِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَ إِلَى
مِمَّنْ قَاتَلَكَ وَ نَصَبَ لَكَ اِطْمَةً وَ إِلَى الْحَسَنِ وَ إِلَيْكَ بِمُؤَالَتِكَ وَ بِاَلْبِرَاءَةِ
الْحَرْبِ وَ بِاَلْبِرَاءَةِ مِمَّنْ أَسَسَ اَلظُّلْمَ وَ اَلْجَوْرَ عَلَيْنَا وَ أَنْزَلَنَا إِلَى هَلَالٍ
عَلَيْهِ بُنْيَانُهُ وَ جَرَى فِي ظُلْمِهِ إِلَى رَسُولِهِمْ أَسَسَ اَلظُّلْمَ اَلَّذِي وَ بَنَى
وَ جَوْرَهُ عَلَيْنَا وَ عَلَى أَشْيَاعِنَا،

O Abâ'Abdillah, je demande à être rapproché d'Allah, de Son Envoyé, du Commandeur des croyants (l'Imam Ali), de Fâtimah, d'al-Hassan et de toi par mon amour pour toi et par mon rejet et mon désaveu de ceux qui ont posé la fondation de votre tragédie et y ont bâti leur édifice et qui ont poursuivi leur injustice et leur oppression contre vous et vos partisans

Bari'tu ilâ-llâhi wa ilaykum minhum wa ataqarrabu ilâ-llâh thumma ilaykum bi- muwâlâtikum wa muwâlâti waliyyikum wa bi-l-barâ'ati min a'dâ'ikum wa-n-nâçibîna lakumu-l-harba wa bi-l-barâ'ati min achyâ'ihim wa atbâ'ihim
سَبَرْتُ إِلَى هَلَالٍ وَ إِلَيْنَا مِنْهُمْ وَ أَتَقَرَّبُ إِلَى هَلَالٍ ثُمَّ إِلَيْنَا بِمُؤَالَتِكُمْ وَ مُمَالَةٍ
أَصْبَحْنَا لَكُمْ اَلْحَرْبَ وَ اَلْبِرَاءَةَ مِنْ وَلِيِّكُمْ وَ بِاَلْبِرَاءَةِ مِنْ أَغْدَائِكُمْ وَ اَلنَّ
أَشْيَاعِهِمْ وَ أَنْبَاءِهِمْ،

Je les désavoue devant Allah et devant vous et je cherche à me rapprocher d'Allah puis de vous en vous aimant et en aimant celui que vous aimez, par mon rejet de vos ennemis et de ceux qui sont en guerre contre vous, et par le rejet de leurs partisans et de leurs adeptes.

Innî silmun li-man sâlamakum wa harbun li-man hârabakum wa waliyyun li-man wâlâkum wa 'aduwwun li-man 'adâkum.

لِمَنْ وَالْكُمُ وَ عَدُوٌّ لِمَنْ إِنِّي سَلِّمٌ لِمَنْ سَالَمَكُمْ وَ حَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ وَ وَلِيٌّ
عَادَاكُمْ

Je suis en paix avec quiconque est en paix avec vous et je suis en guerre contre quiconque est en guerre contre vous, je suis l'ami de quiconque est votre ami et l'ennemi de quiconque est votre ennemi.

Fa-as'alu-llâha-llathî akramanî bi-ma'rifatikum wa ma'rifati awliyâ'ikum wa razaqaniya-l-barâ'ata min a'dâ'ikum an yaj'alânî ma'akum fi-d-duniyâ wa-l-âkhirati wa an yuthabbita lî 'indakum qadama çidqin fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti.

فَأَسْأَلُ هَلَالًا الَّذِي أَكْرَمَنِي بِمَعْرِفَتِكُمْ وَ مَعْرِفَةِ أَوْلِيَائِكُمْ وَ رَزَقَنِي اَلْبِرَاءَةَ مِنْ
أَغْدَائِكُمْ أَنْ يُجْعَلَ لِي عِنْدَكَ اَلدُّنْيَا وَ اَلْآخِرَةُ وَ أَنْ يُثَبِّتَ لِي عِنْدَكُمْ قَدَمِي
فِي الدُّنْيَا وَ اَلْآخِرَةِ صِدْقًا

Je demande à Allah, qui m'a honoré de votre connaissance et de la connaissance de vos amis et m'a inspiré le désaveu de vos ennemis, de me permettre d'être avec vous dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde et d'affermir ma sincérité fidèle envers vous dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde.

Wa as'aluhu an yuballighaniya-l-maqâm-al-mahmûda lakum 'inda-llâh wa an yarzuqani talaba thârikum ma'a imâmi hudan dhâhirin nâtiqin bi-l-haqqi minkum

وَ أَسْأَلُهُ أَنْ يُبَلِّغَنِي اَلْمَقَامَ اَلْمَحْمُودَ لَكُمْ عِنْدَ هَلَالٍ وَ أَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِي
بِاَلْحَقِّ مِنْكُمْ عِندَ إِمَامِ هُدًى ظَاهِرٍ نَاطِقٍ

Et je Lui demande de me faire atteindre au rang méritoire que vous avez auprès d'Allah et de m'accorder l'occasion de réclamer votre vengeance aux côtés d'un Imâm de guidance, issu de vous, bien-guidé, réapparaissant et annonçant la vérité.

Wa as'alu-Ilâh bi-haqqikum wa bi-ch-cha'ni-llathî lakum 'indahû an yu'tiyanî bi- muçâbî bikum af- dhala mâ yu'ti muçâban bi-muçîbatihî muçîbatan mâ a'dhamahâ wa a'dhama raziyyatahâ fi-l-Islâmi wa fî jamî'i-s-samâwâtî wa-l-ardh-i

وَأَسْأَلُ هَلَا بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّأْنِ الَّذِي لَكُمْ عِنْدَهُ أَنْ يُعْطِيَنِي بِمُصَابِي بِكُمْ أَفْضَلَ
سَأَلَمَزَيَّتَهَا فِي الْمَا يُعْطِي مُصَابًا بِمُصِيبَتِهِ مُصِيبَةً مَا أَعْظَمَهَا وَأَعْظَمَ
وَفِي جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Et je demande à Allah, par votre droit et par la haute position dont vous jouissez auprès de Lui, de me récompenser de mon deuil de vous, la meilleure récompense qu'Il puisse accorder à quelqu'un en deuil, car il s'agit là d'un deuil on ne peut plus immense et dont l'affliction on ne peut plus immense pour l'Islam et pour tous les cieus et la terre.

Allâhumma j'alnî fî maqâmî hâthâ mimman tanâluhu minka

çalawâtun wa rahmatun wa magh-firatun

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي فِي مَقَامِي هَذَا مِمَّنْ تَنَالُهُ مِنْكَ صَلَوَاتُ وَرَحْمَةٌ وَمَغْفِرَةٌ،

Ô mon Dieu ! Fais que je sois, là où je me trouve ici (en visite pieuse «ziyârah»), au nombre de ceux dont Tu combles de Prières, de Miséricorde et de Pardon.

Allâhumma-j'al mahyâya mahyâ Muhammadin wa âle Muhammad-in wa mamâtî mamâta Muhammadin wa âle Muhammad-in

وَالْيَمْحِيَا مُحَمَّدَوَالْ مُحَمَّدَوَمَاتِي مَمَاتٍ مُحَمَّدٌ اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَحْيَا
مُحَمَّدَ،

Ô mon Dieu ! fais-moi vivre et mourir de la même façon dont ont vécu et sont morts Mohammad et la famille de Mohammad.

Allâhumma inna hâthâ yawmun tabarrakat bihi Banû Umayyata wa-bnu âkilat-il-akbâd-al-la'înu-bnu-l-la'îni 'alâ lisânika wa lisâni Nabîyyika çalla-llâhu 'alayhi wa âlihi fî kulli mawtinin wa mawqifin waqafa fîhi Nabîy yuka çallâ-llâhu 'alayhi wa âlihi

كِبَادِ اللَّعِينُ ابْنُ اللَّعِينِ اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَا يَوْمٌ تَبَرَّكَتْ بِهِ بَنُو أُمَيَّةَ وَابْنُ أَكَلَةِ الْ
عَلَى لِسَانِكَوَلِسَانِ نَبِيِّكَ صَلَّى هَلَا عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي كُلِّ مَوْطِنٍ وَمَوْقِفٍ
وَقَفَ فِيهِ نَبِيِّكَ صَلَّى هَلَا عَلَيْهِ وَآلِهِ،

Ô mon Dieu! c'est un jour dont se sont félicités les Banû Omayyah et le fils de la Dévoreuse de foies, le maudit fils du maudit, maudit par Ta bouche et par la bouchne de Ton Prophète (P) dans chaque endroit et dans chaque demeure où s'est arrêté Ton Prophète (P).

Allâhumma-l'an Abâ Sufiyâna wa Mu'âwiya-ta wa Yazîda-bna Mu'âwiya-ta 'alayhim minka-l-la'natu abada-l-âbidîn-a

اللَّهُمَّ الْعَنَ أَبَا سُفْيَانَ وَمُعَاوِيَةَ وَيَزِيدَ ابْنَ مُعَاوِيَةَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ اللَّعْنَةُ أَبَدَ
الْبَدِينِ،

Ô mon Dieu ! maudis Abâ Sufyân, Mu 'âwiyah et Yazîd, fils de Mu 'âwiyah ; que Ta malédiction soit sur eux pour l'éternité.

Wa hâthâ yawmun farihat bihi âlu Ziyâd wa âlu Marwân bi-qatlihimu-l-Husayn çalawâtu-llâh 'alayhi

وَهَذَا يَوْمٌ فَرَحَتْ بِهِ آلُ زِيَادٍ وَآلُ مَرْوَانَ بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنَ صَلَوَاتُ هَلَا
عَلَيْهِ،

C'est un jour où les Âle Ziyâd et les Âle Marwân se sont réjouis d'avoir assassiné al-Hussayn, que les Prières d'Allah soient sur lui.

Allâhumma fa-dhâ'if 'alayhimu-l-la'na minka wa-l-'athâb-al-alîm

لَيْمِ الْكَفْرِ وَالْعَذَابِ اللَّهُمَّ فَضَاعِفْ عَلَيْهِمُ اللَّعْنُ م

Ô mon Dieu! double donc sur eux la malédiction venant de toi et le châtiment terrible.

Allâhumma innî ataqarrabu ilayka fî hâthâ-l-yawmi wa fî mawqifi hâthâ wa ayyâmi hayâtî bi-l-barâ'ati minhum wa-l-la'nati 'alayhim wa bi-l-muwâlâti li- Nabbiyyika wa âle Nabîyyika 'alayhi wa 'alayhimu-s-salâm

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَفِي مَوْقِفِي هَذَا وَآيَاتِي بِالْبَرَاءَةِ
كَ وَالْ نَبِيِّكَ عَلَيْهِ وَ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ مِنْهُمْ وَاللَّعْنَةُ عَلَيْهِمْ وَبِالْمَوَالَةِ لِنَبِيِّ

Ô mon Dieu ! je recherche Ta proximité en ce jour, dans cet endroit et pour tous les jours de ma vie, en les

désavouant, en les maudissant, et en éprouvant de l'amour pour Ton Prophète et pour les membres de la famille de Ton Prophète, que la paix soit sur lui et sur eux.

Puis réciter cent fois ثمَّ تقول مائة مرة :

Allâhumma-l'an awwala dhâlimin dhalama haqqa Muhammadin wa âle Muhammad wa âkhira tâbi'in lahu 'alâ thâlika
اللَّهُمَّ الْعَنُ أَوَّلَ ظَالِمٍ ظَلَمَ حَقَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَآخِرَ تَابِعِلَهُ عِلْدَنَكَ،

Ô mon Dieu! maudis le premier oppresseur qui a opprimé le bon droit de Muhammad et des Âle Muhammad et le dernier qui l'a suivi en cela.

Allâhumma-l'ani-l-i'îçabat-al-latî jâhadati-l-Husayn wa châyâ'at wa bâya'at wa tâba'at 'alâ qatlihi

(اللَّهُمَّ الْعَنِ الْعِصَابَةَ الَّتِي جَاهَدَتِ الْحُسَيْنَ (عليها السلام)
وَشَايَعَتْوَابَيْعَتْ وَتَابِعَتْ عَلَى قَتْلِهِ،

Ô mon Dieu! maudis la bande qui a combattu al-Husayn, qui s'est liguée, qui a pactisé et qui s'est compromise en vue de son assassinat. Allâhumma-l'anhum jamî'an

اللَّهُمَّ الْعُنْهُمْ جَمِيعًا

Ô mon Dieu! Maudis-les tous.

Puis réciter cent fois ce qui suit (Les cent bénédictions) :

As-salâmu 'alayka yâ Abâ 'Abdillâh-i wa 'alâ-l-arwâh-il-latî hallat bi-finâ'ika 'alayka minnî salâmu-llâhi abadan mâ
baqîtu wa baqiya-l-laylu wan-nahâr-u

ثمَّ تقول مائة مرة :

وَرُوحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفَنَائِكَ عَلَيْكَ مِنِّي السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ هَلَلٍ وَعَلَى ال
سَّلَامُ هَلَلًا أَبَدًا مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

Que la paix soit sur toi, ô Abâ Abdillâh, ainsi que sur les âmes qui demeurent en ton seuil. Sur toi, de ma part, le salâm d'Allah pour toujours tant que j'existe et que durent la nuit et le jour. Wa lâ ja'alahu-llâh âkhira-l-'ahdi minnî li-ziyâratikum

وَلْ جَعَلَهُ هَلَلًا آخِرَ الْعُهُدِ مِنِّي لِزِيَارَتِكُمْ،

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à vous rendre visite.

As-salâmu 'alâ-l-Husayn wa 'alâ 'Aliyy-ibn-il-Husayn-i wa 'alâ awlâdi-l-Husayn-i wa 'alâ aḥbâbi-l-Husayn-i

السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ وَعَلَى عَلِيِّ بْنِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى
أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ،

Que la paix soit sur al-Husayn, sur Ali fils d'al-Husayn, sur les enfants d'al-Husayn et sur les compagnons d'al-Husayn.

Ensuite réciter :

Allâhumma khuṣṣa anta awwala dhâlimin bi-l-la'ni minnî wa-bda' bihi awwalan thumma-th-thâniya wa-th-thâlitha
wa-r- râbi'a Allâhumma-l'an Yazîda khâmisan wa-l'an 'Ubayda-llâhi- bna Ziyâd wa-bna Marjâna wa 'Umara- bna Sa'd
wa Chimran wa âla Abî Sufiyâna wa âla Ziyâd wa âla Marwâna ilâ yawmi-l-qiyâmah

ثمَّ تقول :

مَّ (الْعَن) الثَّانِي اللَّهُمَّ خُصَّ أَنْتَ أَوَّلَ ظَالِمٍ بِاللَّعْنِ مِنِّي وَإِبْدَأْ بِهِ أَوَّلَ ث
وَالثَّالِثَ وَالرَّابِعَ اللَّهُمَّ الْعَنُ يَزِيدَ خَامِسًا وَالْعَنُ عُبَيْدَ هَلَلًا بَنُ زِيَادَ وَابْنَ
مَرْجَانَةَ وَعُمَرَ بْنَ سَعْدٍ وَشَيْمُرًا وَآلَ أَبِي سُفْيَانَ وَآلَ زِيَادَ وَآلَ مَرْوَانَ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ

Ô mon Dieu ! Destine de ma part la malédiction sur le premier des oppresseurs et commence par lui en premier. Puis maudis le

deuxième, le troisième et le quatrième. Ô mon Dieu !, maudis Yazîd en cinquième puis maudis 'Ubaydallâh Ibn Ziyâd, Ibn Marjânah, 'Omar Ibn Sa'd, Chimr, les Âle Abû Sufiyân, les Âle Ziyâd et les Âle Marwân jusqu'au Jour de la Résurrection.

Puis se prosterner (sujûd) et réciter :

Allâhumma laka-l-hamdu hamda-ch-châkirîna laka 'alâ muçâbihim, al-hamdu li-llâhi 'alâ 'adhimi raziyyatî

ثمَّ تسجد وتقول :

اَللّٰهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ حَمْدَ الشَّاكِرِيْنَ لَكَ عَلَىٰ مُصَابِيْهِمْ الْحَمْدُ هَلْ عَلَىٰ عَظِيْمٍ رَزِيَّتِيْ

Ô mon Dieu! Louange à Toi, pareille à la louange de ceux qui Te remercient de leur deuil. Louange à Toi pour l'immensité de mon affliction.

Allâhum-mar-zuqnî chafâ'ati-l-Husayn-i yawma-l-wurûdi wa thabbit lî qadama çidqin 'indaka ma'a-l-Husayni wa açhâbi-l-Husayni allathîna bathalû muhajahum dûna-l-Husayni 'alayhi-s-salâm-u.

اَللّٰهُمَّ اَرْزُقْنِيْ شَفَاعَةَ الْحُسَيْنِ يَوْمَ الْوُرُوْدِ وَتَبَّتْ لِيْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَكَ مَعَ

الْحُسَيْنِ وَاَصْحَابِ الْحُسَيْنِ الَّذِيْنَ بَدَّلُوْا مَهْجَهُمْ دُوْنَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ

Ô mon Dieu ! Gratifie-moi de l'intercession d'al-Husayn le jour de l'Entrée (auprès de Toi) et affermis ma sincérité fidèle envers Toi aux côtés d'al-Husayn et des compagnons d'al-Husayn, qui ont sacrifié leur vie pour d'al-Hussayn, que la paix soit sur lui.

Enfin, après la ziyârah faire une prière de deux rak'ah, suivie du Du'â' 'Alqamah ci-après :

Du'â' 'Alqamah

(on le récite après la prière de la ziyârah de 'Âchûrâ')

Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u

يا أَهْللِيا أَهْللِيا أَهْللِيا يا أَهْللِيا

O Allah ! Oh Allah! O Allah !

Yâ mujîba da'wati-l-mudh-tarrîn-a

يا مُجِيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرِّينَ

Ô Toi qui réponds aux prières des déseparés

Yâ kâchifa kurabi-l-makrûbîn-a

يا كاشِفَ كُرْبِ الْمَكْرُوْبِيْنَ

Ô Toi qui soulages la peine des affligés

Yâ ghyâth-al-mustaghîthîn-a

يا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيْثِيْنَ

Ô Toi qui viens au secours de ceux qui appellent au secours

Yâ çarîkh-al-mustaçrikhîn-a

يا صَرِيْحَ الْمُسْتَصْرِخِيْنَ

Ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent à l'aide

Wa yâ man huwa aqrabu ilayya min habli-l-warîd-i

وَيَا مَنْ هُوَ أَقْرَبُ إِلَيَّ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ

Ô Toi qui es plus proche de moi que ma veine jugulaire,

Wa yâ man yahûlu bayna-l-mar'i wa qalbihi

وَيَا مَنْ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ

Ô Toi qui Te places entre l'homme et son coeur

Wa yâ man huwa bi-l-mandhari-l-a'lâ wa bi-l-ufuqi-l-mubîn-a

وَيَا مَنْ هُوَ بِالْمَنْظَرِ أَلْعَلَىٰ وَبِالْفَتْقِ الْمُبِينِ

Ô Toi qui Te trouves au site le plus élevé et à la séparation de l'horizon

Wa yâ man huwa-r-Rahmânu-r-Rahîmu 'ala-l-'arch-istawâ

وَيَا مَنْ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَىٰ

Ô Toi qui es le Clément, le Miséricordieux dominant le Trône.

Wa yâ man ya'lamu khâ'inata-l-a'yuni wa mâ tukhfi-ç-çudûr-u

وَيَا مَنْ يَغْلَمُ خَائِنَةَ الْغَيْنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ

Ô Toi qui reconnais la trahison dans les regards et ce qui est caché dans les poitrines

Wa yâ man lâ yakhfâ 'alayhi khâfiya-tun

وَيَا مَنْ لَّا تَخْفَىٰ عَلَيْهِ خَافِيَةٌ

Ô Toi à qui on ne peut rien cacher.

Yâ man lâ tachtabihu 'alayhi-l-açwât-u

يَا مَنْ لَّا تَشْتَبِيهِ عَلَيْهِ الصَّوَاتُ

Ô Toi pour qui aucune voix ne ressemble à une autre

Wa yâ man lâ tughallituhu-l-hâjât-u

وَيَا مَنْ لَّا تُغَلِّطُهُ الْحَاجَاتُ

Ô Toi pour qui aucun besoin ne se confond avec un autre

Wa yâ man lâ yubrimuhu ilhâh-ul-mulihhîn-a

وَيَا مَنْ لَّا يُزِيمُهَا لِاحٍ الْمُلِحِّينَ

Ô Toi qui n'es jamais importuné par l'insistance des solliciteurs.

Yâ mudrika kulli fawtin wa yâ jâmi'a kulli chaml-in

يَا مُدْرِكُ كُلِّ فَوْتٍ، وَيَا جَامِعُ كُلِّ شَمْلٍ

Ô Toi à qui rien n'échappe, qui peux atteindre tout ce qui échappe et qui réunis tout ce qui est éparé,

Wa yâ bâri'-an-nufûsi ba'd-al-mawt-i

وَيَا بَارِيَّ النَّفُوسِ - بَعْدَ الْمَوْتِ

Ô Toi qui donnes une nouvelle vie aux âmes après la mort,

Yâ man huwa kulla yawmin fî cha'n-in

يَا مَنْ هُوَ كُلَّ يَوْمٍ فِي شَأْنٍ

Ö Toi qui es Celui qui chaque jour accomplit une œuvre nouvelle

Yâ qâdhiya-l-hâjâtî ! Yâ munaffis-al-kurubâtî ! Yâ mu'tiy-as-su'ulât-i !

يَا قَاضِ الْحَاجَاتِ، يَا مُنَفِّسَ الْكُرْبَاتِ، يَا مُعْطِيَ السُّؤْلِ

Ô pourvoyeur des besoins ! Ô Toi qui soulages les peines ! Ô Toi qui accèdes aux demandes !

Yâ waliyya-r-raghabâtî ! Yâ kâfiyya-l-muhimmâtî ! Yâ man yakfî min kulli chay'in wa lâ yakfî minhu chay'un fi-s-

samâwâtî wa-l-ardhi !

يَا وَلِيَّ الرِّغْبَاتِ، يَا كَافِ الْمُهِمَّاتِ، يَا مَنْ يَكْفِي مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَئِنْ يَكْفِي

مِنْهُ شَيْءٌ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Ô Toi qui satisfais les désirs ! Ô Toi qui subviens aux besoins ! Ô Toi qui se passes de toute chose alors que rien dans les cieux et sur la terre ne peut se passer de Lui.

As'aluka bi-haqqi Muhammadin Khâtîm-in-nabiyyîna wa 'Aliyyin Amîr-il-mu'minîna wa bi-haqqi Fâtîmata binti Nabiyyika wa bi-haqqi-l-Hasani wa-l-Husayn-i

وَأَدْخِلْ عَلَيْهِ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ السُّقْمَ - وَلِ تَشْفِهِ - حَتَّى تَجْعَلَ ذَلِكَ لَهُ شُغْلًا شَاغِلًا بِهِ - عَنِّي وَعَنْذَكِرِي،

fais pénétrer la maladie dans chacun d'eux, et ne le guéris pas afin que ce soit pour lui une préoccupation qui le détourne de moi et de mon souvenir.

Wa-kfinî yâ kâfiya mâ lâ yakfî siwâka fa-innaka-l-kâfî lâ kâfiya siwâka wa mufarrijun lâ mufarrija siwâka wa mughî

thun lâ mughitha siwâka wa jârûn lâ jâra siwâka

يَسْوَاكَ، وَمُفَرِّجٍ لِّ وَكَافِيٍّ يَا كَافِيٍّ - مَا لَئِنْ يَكْفِي سِوَاكَ، فَإِنَّكَ الْكَافِي لِّ كَافٍ

مُفَرِّجٍ - سِوَاكَ، وَمُغِيثٍ لِّ مُغِيثٍ - سِوَاكَ، وَجَارٍ لِّ جَارٍ - سِوَاكَ،

Et protège-moi, Toi qui protèges de ce que nul autre que Toi ne protège, car Tu es le Protecteur et nul autre protecteur que Toi, Tu es le Libérateur et nul autre libérateur que Toi, Tu es le Secoureur et nul autre secoureur que Toi, Tu es le Défenseur et nul autre défenseur que Toi.

Khâba man kâna jâruhu siwâka wa mughîthuhu siwâka wa mafza 'uhu ilâ siwâka wa mahrabuhu ilâ siwâka wa malja'ahu ilâ ghayri ka wa manjâhu min makhlûqin ghayrika

مَفْرُغُهُ إِلَى سِوَاكَ، وَمَهْرَبُهَا مَنْ كَانَ جَارُهُ سِوَاكَ، وَمُغِيثُهُ سِوَاكَ، وَ

إِلَى سِوَاكَ، وَمَلْجَأُهُ إِلَى غَيْرِكَ، وَمَنْجَاهُ مِنْ مَخْلُوقَيْكَ،

Est perdant celui qui prend pour protecteur autre que Toi, pour secours autre que Toi, pour refuge autre que Toi, pour abri autre que Toi, pour asile autre que Toi et pour sauveur une créature au lieu de Toi.

Fa-anta thiqatî wa rajâ'î wa mafza'î wa mahrabî wa malja'î wa manjâya

فَأَنْتَ ثِقَاتِي وَرَجَائِي وَمَقَرِّي وَمَهْرَبِي وَمَلْجَأِي وَمَنْجَايَ

Tu es ma confiance, mon espoir, mon refuge, mon abri, mon asile et mon salut.

Fa-bika astaftihu wa bika astanjihu wa bi-Muhammadin wa âle Muhammadin atawajjahu ilayka

wa atawass alu wa atachaffa'u

أَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ - وَأَتَوَسَّلُ - وَأَتَشَفَّعُ بِكَ - أَسْتَفْتِحُ بِكَ - أَسْتَنْجِحُ، وَبِمُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

C'est par Toi que je commence, c'est par Toi que je recherche le succès, et c'est par Muhammad et les Âle Muhammad que je me dirige vers Toi, c'est par eux que je Te supplie et c'est leur intercession auprès de

Toi que j'invoque

Fa as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u! Fa-laka-l-hamdu wa laka-ch-chukru wa ilayk-al-much-takâ wa anta-l-musta'ân

لَكَ الْحَمْدُ، وَلَكَ الشُّكْرُ، وَإِلَيْكَ الْمُسْتَعَانُ وَأَنْتَ فَاسْأَلْكَ يَا أَهْلُ، يَا أَهْلُ، يَا أَهْلُ، يَا أَهْلُ، ف الْمُسْتَعَانُ

Aussi Te demande-je, O Allah, O Allah, O Allah!à Qui reviennent la louange et le remerciement, vers Qui se dirigent les plaintes et à Qui on adresse la demande d'aide

Fa-as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u ! bi-haqqi Muhammadin wa âle Muhammadin an tuçalliya

'alâ Muhammad wa âle Muhammadin

فَاسْأَلْكَ يَا أَهْلُ، يَا أَهْلُ، يَا أَهْلُ، بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٌ،

Je Te demande donc, O Allah, O Allah, O Allah ! par le droit de Muhammad et des Âle Muhammad, de prier sur Muhammad et les Âle Muhammad

Wa an tak-chifa 'annî ghammî wa hammî wa karbî fî maqâmî hâthâ kamâ kachafta'an Nabiyyika hammahu wa ghammahu wa karbahu wa kafaytahu hawla 'aduwwihi

اَكْمَا كَشَفْتَ عَنْوَانَ تَكْشِفْ عَنِّي وَهَمِّي وَكَزْبِي فِي مَقَامِي هَذَا نَبِيِّكَ هَمَّهُ وَوَعْمَهُ وَوَكْزَبَهُ وَكَفَيْتَهُ هَوْلَ عَدُوِّهِ،

et d'effacer mon chagrin, mon souci et mon adversité dans cet endroit même comme Tu as effacé le chagrin, le souci et l'adversité de Ton Prophète et comme Tu l'as protégé de la terreur de son ennemi.

Fa-k-chif 'annî kamâ kachafta 'anhu wa farrij 'annî kamâ farrajta 'anhu wa-kfinî kamâ kafaytahu

فَاكْشِفْ عَنِّي كَمَا كَشَفْتَ عَنْهُ وَفَرِّجْ عَنِّي كَمَا فَرَّجْتَ عَنْهُ، وَاكْفِنِي كَمَا كَفَيْتَهُ،

Soulage-moi donc comme Tu l'as soulagé, délivre-moi comme Tu l'as délivré, et protège-moi comme Tu l'as protégé,

Wa-çrif 'annî hawla mâ akhâfu hawlahu wa ma'ûnata mâ akhâfu ma'ûna tahu wa hamma mâ akhâfu hammahu bi-lâ ma'ûnatin 'alâ nafsî min thâlîka

مَا أَخَافُ، مَوْوَنَّتُهُ، وَهَمِّ مَلَاَصْرِفٍ عَنِّي هَوْلَ مَا أَخَافُ، هَوْلُهُ، وَمَوْوَنَّتُهُ وَأَخَافُ، هَمَّهُ، بِأَلِ مَوْوَنَّةٍ عَلَى نَفْسِي مِنْ ذَلِكَ،

Écarte de moi la terreur de ce dont je crains la terreur, la difficulté de ce dont je crains la difficulté et le souci de ce dont je crains le souci, sans que cela ne me cause de peine.

Wa-çrifnî bi-qadhâ'i hawâ'ijî wa kifâyatî mâ ahammanî hammuhu min amri â khiratî wa dunyâya.

وَأَصْرِفْنِي بِقَضَاءِ حَوَائِجِي، وَكَفَايَةِ مَا أَهَمَّنِي هَمَّهُ مِنْ أَمْرِ آخِرَتِي وَدُنْيَايَ،

Fais que je reparte d'ici avec mes demandes exaucées et ayant obtenu la résolution de ce qui me cause peine et souci pour ma vie dans l'au-delà et ici-bas.

Yâ amîra-l-mu'minîna wa yâ Abâ 'Abdillâh 'alaykumâ minnî salâmu-llâhi abadan mâ baqîtu wa baqiya-l-laylu wa-n-nahâru

يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَيَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، عَلَيْكُمَا مِنِّي سَلَامٌ، هَلَلًا أَبَدًا مَا بَقِيتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

O Commandeur des croyants, O Abâ 'Abdillâh, sur vous le salâm d'Allah pour toujours, tant que j'existe et que durent la nuit et le jour. Wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l-'ahdi min ziyâratikumâ wa lâ farraq- Allâhu baynî wa baynakumâ.

وَلْ جَعَلَهُ هَلَلًا، آخِرَ الْعَهْدِ مِنْ زِيَارَتِكُمَا، وَلْ فَرَّقَ هَلَلًا، يَنْبِئُونِيْنَكُمَا،

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à venir vous rendre visite et qu'Allah ne me sépare pas de vous.

Allâhumma ahyinî hayâta Muhammadin wa thuriyyatihi wa amitnî mamâtahu m wa tawaffanî 'alâ millatihim wa-h-churnî fî zumratihim

اَللّٰهُمَّ اَحْيِنِي حَيَاةَ مُحَمَّدٍ وَذُرِّيَّتِهِ وَامِتْنِي مَمَاتِهِمْ وَتَوَفَّنِي عَلَى مِلَّتِهِمْ،

Ô mon Dieu! fais-moi vivre comme ont vécu Muhammad et sa descendance et fais-moi mourir comme ils sont morts. Fais que je décède en membre de leur communauté et que je sois ressuscité parmi leur groupe.

Wa lâ tufarriq baynî wa baynahum tarfata 'aynin abadan fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti.

أَبَدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مَوَاحِشُرِي فِي زُمْرَتِهِمْ، وَلْ تَفَرِّقْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ طَرَفَةً عَيْنٍ

Ne me sépare jamais d'eux un seul instant dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde.

Yâ amîra-l-mu'minîna wa yâ Abâ 'Abdillâh! ataytukumâ zâ'iran wa mutawassilan ila- llâh rabbî wa rabbikumâ

يا أمير المؤمنين - ويا أبا عبد الله! أتيتكما زائراً ومتوسلاً إلى هـللا - ربِّي وربِّكما،

Ô Commandeur des croyants!, Ô Abâ 'Abdillâh, je suis venu vous rendre visite et implorer Allah, votre Seigneur et le mien,

wa mutawajjihan ilayhi bikumâ wa mustachfi'an bikumâ ilâ- llâhi fî hâjatî hâthihi.

ومتوجّهاً إليه - بكما ومستشفيعاً بكما إلى هـللا - (تعالى) في حاجتي هذه

me tournant vers Lui par votre intermédiaire et requérant votre intercession auprès d'Allah pour la satisfaction de mon besoin.

Fa-chfa'â lî fa-inna lakumâ 'inda-llâhi-l-maqâma-l-mahmûda wa-l- jâha-l-wajîha wa-l-manzil-ar-rafi'a wa-l-wassîla-ta

محمودة، والجاه - الوجية، والمَنْزِل فاشْفِعا لي فإن - لكما عند - هـللا - المقام - ال

الرفيع - والوسيلة،

Alors intercédez pour moi car vous avez auprès d'Allah rang louable, honneur, considération, degré élevé et crédit.

Innî anqalibu 'ankumâ muntadhiran li-tanajjuzi-l- hâjati wa qadhâ'iha wa najâhiha min-Allâhi bi-chafâ'atikumâ ilâ- llâh fî thâlika

إنِّي أنقلب، عنكما منتظراً لتتجوز - الحاجة - وقضاؤها ونجائها من - هـللا

بشفاعتكما لي إلى هـللا - في ذلك،

Je prends congé de vous en m'attendant que mon vœu soit exaucé, satisfait et réalisé par Allah grâce à votre intercession pour moi auprès de Lui.

Fa-lâ akhîbu wa lâ yakûnu munqalabî munqalaban khâ'iban khâsiran bal yakûnu munqalabî munqalaban râjihan muflihan munjihan mustajâban bi- qadhâ'i jamî'i hawâ'ijî wa tachaffa'â lî ilâ-llâh-i-

قال أخيب، ول يكون، منقلباً خائباً خاسراً، بل يكون، منقلباً منقلباً راجحاً

(راجحاً) مفلحاً منجحاً مستجاباً بقضاء - جميع - حوائجي وتشفعاً لي إلى هـللا،

Que je ne sois pas déçu et que je ne reparte pas avec perte et dommage, mais que je reparte avec l'espoir du succès, de la réussite et de l'accomplissement favorable de toutes mes demandes.

Intercédez donc en ma faveur auprès d'Allah.

Inqalabtu 'alâ mâ châ'a-llâhu wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi- llâhi mufawwidhan amrî ila-llâhi mulji'an dhahrî ila- llâhi mutawakkilan 'ala-llâhi

مفوضاً أمري إلى هـللا أنقلب، على ما شاء - هـللا، ول حول، ول قوة - إل - باهلي،

هـللا ملجأً ظهري إلى هـللا، متوكل على

Je repars avec ce qu'Allah veut et décide, il n'y a de puissance et de force qu'en Allah, m'en remettant à Allah, prenant refuge en Lui, plaçant ma confiance en Allah.

Wa aqûlu hasbiya-llâhu wa kafâ sami'a-llâhu li-man da'â laysa lî warâ'a- llâh wa warâ'akum yâ sâdatî muntahâ mâ châ'a rabbî kâna wa mâ lam ycha' lam yakun wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâhi-

وأقول، حسبي - هـللا، وكفى سميع - هـللا، لمن - دعا ليسلي وراء - هـللا - ووراءكم - يا سادتي

منتهى، ما شاء - ربِّي كان - ومالم - يشأ - لم - يكن، ول حول - ول قوة - إل - باهلي،

Et je dis : "Allah me suffit, Allah entend celui qui L'invoque, je n'ai en dehors d'Allah et de vous, O mes maîtres, d'autre but final. Ce qu'Allah veut est et ce qu'Il ne veut pas n'est pas. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah!"

Astawadi'ukumâ-llâha wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l- 'ahdi minnî ilaykumâ.

أستودعُكما هـللا - ول جعله، هـللا، آخر - العهد - مِنِّي إليكما،

Je vous fais mes adieux et qu'Allah n'en fasse pas mon dernier engagement envers vous.

Inçaraftu yâ sayyidî yâ Amîra-l- mu'minîna wa mawlâya wa anta yâ Abâ 'Adbillâh yâ sayyidî wa salâmî 'alaykumâ mutaççilun mâ-t-taçala- l-laylu wa-n-nahâru wâçilun thâlika ilaykumâ ghayru mahjûbin

'ankumâ salâmî inchâ'-Allâh.

إنصرفت، يا سيدي يا أمير - المؤمنين - ومولي - وأنت - يا أبا عبد الله - يا سيدي

وسألي عليكما متّصل، ما اتّصل - الليل، والنهار، واصل - ذلك - إليكما غير

مخجوب عنكما سألني إن - شاء - هـللا،

Je prends congé, ô mon Maître, ô Commandeur des croyants, et toi, O Abâ 'Abdillâh, sur vous mon salâm tant que se suivent la nuit et le jour. Que mon salâm soit perpétuellement sur vous et qu'il soit, si Allah le

veut, l'objet de votre agrément, Wa as'aluhu bi-haqqikumâ an yachâ'a thâlîka wa yaf'ala fa- innahu hamîdun majîd.

وَأَسْأَلُهُ بِحَقِّكُمْ أَنْ يَشَاءَ ذَلِكَ وَيَفْعَلَ فَإِنَّهُ حَمِيدٌ مُجِيدٌ،

et je Lui demande par votre droit de vouloir cela et de l'accomplir car Il est digne d'éloges et Glorieux.

Inqalabtu yâ sayyidayya 'ankumâ tâ'iban hâmidan li-llâh châkiran râjiyan li-l-ijâbati ghayra âyisin wa lâ qânitin, tâ'iban 'â'idan râji'an ilâ ziyâratikumâ ghayra râghibin 'ankumâ wa lâ min ziyâratikumâ bal râji'un 'â'idun inchâ' - Allâh wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâh-i.

جَابَةٌ غَيْرُ آيِسُولٍ عَنْكُمْ تَائِبًا حَامِدًا هَلِّلْ شَاكِرًا رَاجِيًا لِإِلَهِهِ انْقَلَبْتُ يَا سَيِّدَ

قَانِطِنًا تَائِبًا عَائِدًا رَاجِعًا إِلَى زِيَارَتِكُمْ غَيْرُ رَاغِبٍ عَنْكُمْ وَلَ مِنْ زِيَارَتِكُمْ

بَلْ رَاجِعٌ عَائِدٌ إِنْ شَاءَ هَلَلًا وَلَ حَوْلَ وَلَ قُوَّةَ إِلَهِهِ بِاهْلِلْ،

Je prends congé de vous, O mes Maîtres, ayant fait acte de repentir, louant et remerciant Allah et espérant l'exaucement. Sans être désespéré ni découragé, de nouveau, je reviendrai vous rendre visite sans me lasser de vous ni de vous visiter. Si Allah veut, je reviendrais vous voir. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah.

Yâ sâdâtî raghibtu ilaykumâ wa ilâ ziyâratikumâ ba'da an zahida fîkumâ wa fî zitâratikumâ ahlu-d-dunyâ.

يَا سَادَتِي رَغِبْتُ إِلَيْكُمْ وَإِلَى زِيَارَتِكُمْ بَعْدَ أَنْ زَهَدْتُ فِيكُمْ وَفِي زِيَارَتِكُمْ أَهْلَ الدُّنْيَا

O mes Maîtres, je suis venu pour vous et pour vous rendre visite avec désir et empressement après que les gens du monde d'ici-bas ont renoncé à votre visite

Fa-lâ khayyabaniya-llâhu mâ rajawtu wa mâ ammaltu fî ziyâratikumâ innahu qarîbun mujîb-

فَلَا خَيِّبَنِي هَلَلًا مَا رَجَوْتُ وَمَا أَمَلْتُ فِي زِيَارَتِكُمْ إِنَّهُ قَرِيبٌ مُجِيبٌ.

Qu'Allah ne me prive donc pas de ce que j'espère ni de ce que je souhaite en vous rendant visite car Il est proche et Il exauce les demandes.

A tous ceux qu